

L'italiano nell'aria 1 e L'italiano nell'aria 2 Verzeichnis der Begriffe aus Oper und Musik

Traduzione ad opera di TperTradurre, Roma.

Arie: Stück für Solostimme. Die Zuhörer erfahren die Gefühle und persönlichsten Empfindungen der Person.

Cavatine, auch „Auftrittsarie“ genannt: Die verschiedenen Personen einer Oper stellen sich das erste Mal vor. Im Vergleich zur Arie ist sie kürzer und einfacher.

Cabaletta: Schlussteil einer Arie oder eines Duettts.

Romanze: eine vereinfachte Arie. Am Ende des 19. Jh. hat sie sich von der Oper gelöst und im Gesang und in der Klavierbegleitung eine eigene Identität entwickelt. Das heutige italienische melodiose Lied geht auf die Romanze zurück.

Rezitativ: der Teil, in dem die Handlung konzentriert ist. Es ist immer ein Gegenstück zur Arie, wird von Instrumenten begleitet und der/die Sänger/-in bedient sich des sogenannten „Recitar cantando“-Stils.

En Travesti: Dieser Begriff bezeichnet in der Opernsprache eine Sängerin (Mezzosopran, Alt), die eine männliche Rolle verkörpert.

Opernsprache - ein paar Definitionen

acchetarsi: sich beruhigen, verstummen

acciar: Schwert

ad alta notte: mitten in der Nacht

aere/aure: Arie/Arien

ad onta: trotz

addoppiare (letterario): vermehren, vergrößern

affé: gar nicht/überhaupt nicht

affetta: zeigt

aita: hilft

alfine: endlich

alma: Seele

almen: zumindest

al caro ben: dem Geliebten

ara: Altar

amistade: Freundschaft

anco: auch

angiolo: Engel

appellare: sich an jemanden wenden

arcano: Geheimnis

ascendere: aufsteigen

ascoso: versteckt

asilo: Zuflucht/Schutz

astro: leuchtende Himmelskörper: Sonne, Mond, Sterne

augelletto: Vögelchen

auretta: schwacher Wind

balsamo: medizinischer Balsam

battere: schlagen

beltà/beltade: Schönheit

ben/ben mio/il mio ben(e): mein/-e Geliebte/-r

ben veggo: mir wird bewusst

bramare: ersehnen

brando: Schwert

cagione: Grund

cangiare: wechseln, ändern

cessare: aufhören

ciglio: Auge

colà: dort

cor/core: Herz

crine: Haar

dappresso: nahe bei

debbo: ich muss

dee, dei, denno: er/sie/es muss, du musst, sie müssen

deggio, deggia, deggiano: ich muss, du müsstest -

er/sie/es müsste, sie müssten

deh!, ah!, ahimè!, ohimè!: Ausrufe

Dei: Götter

desio: Wunsch

desso/a: gerade er/sie

destare, destarsi: wecken, aufwachen

di lì a poco: bald, gleich

dì: Tag

diè/diede: gab

diletto: Vergnügen

diman: morgen

dissimulare: verstecken, verheimlichen

docile: gehorsam, folgsam

dolere: schmerzen

dovria: ich/er/sie/es sollte

doppier(e): Kerzenleuchter, -halter

duolmi: mir schmerzen

duolo: Schmerz

egro: krank, leidend, besorgt

empio: grausam

empire: sättigen, (er)füllen, bedecken

errare: (umher)irren

face: Fackel, auch das Licht eines Himmelskörpers

fan: sie machen

fausto: glücklich, wohlgesinnt

favellare: reden

fe: machte

fé: Glaube, Treue/gläubig, treu

fei: ich machte

fia, fiano: er/sie/es wird sein, sie werden sein

fiso: fix

fo: ich mache

L'italiano nell'aria 1 e L'italiano nell'aria 2 Verzeichnis der Begriffe aus Oper und Musik

foco: Feuer	potria, potriano: er/sie/es könnte, sie könnten
fora-saria: es wäre	prece: Gebet
fronte: Stirn	prence: Prinz
galantuomo: Gentleman	pria: vor(her), zuvor, bevor
germano: Bruder	pugnare: kämpfen
giovine, giovinetto, giovinotto: Jüngling	puossi: man kann
guardo: Blick	puote: er/sie/es kann
iattura: Schaden, Unglück	pupille (poetico): Augen
imene: Hochzeit, Ehe	rai (poetico): Augen
indarno: umsonst	ratto: schnell, rasch
infausto: unglücklich	reietto: ausgeschlossen, verweigert, zurückgewiesen
infino allor: bisher	reo/a (rio/a): schuldig, feindlich, böse
involare: stehlen, entwenden, entführen	ricusare: zurückweisen
ito: gegangen	rio (poetico): Bach
ivi: hier	ritroso/a: zurückhaltend
languire: leiden, sich verzehren	sacrificio: Opfer
lasso: müde	scellerato: böse
lesto: schnell, rasch	sembiante: Aussehen, besonders des Gesichts
lieve: leicht	sì (abbreviazione): so
loco: Ort	siccome: da, weil
lume: Licht einer Kerze, Laterne, usw.	sinor: bisher
lumi: Augen	sparte: er/sie/es verstreute, verbreitete
lune: Monate	speme: Hoffnung
lungi: weit (entfernt)	sperdere: vertreiben
meco, teco, seco: mit mir, mit dir, mit sich	speciale: Drogist, Verkäufer von Heilkräutern, heute Apotheker
mensa: Tisch	strale: Pfeil
mesto: traurig	suora: Schwester
mirare (poetico): (an)sehen	talor/talora: manchmal
molceva: er/sie/es schmeichelte	tediare: stören, belästigen
ne: davon, daran	tai: solche
nol: es nicht	tapino: arm(selig), unglücklich
nol credo: ich glaube es nicht	tede nuziali (pl.): Hochzeitsfackeln
occulto: unbekannt, verborgen	tempio: heiliger Ort oder Kirche
ognor(a): immer	torria: er/sie/es wird wegnehmen, wegbringen
olezzare: duften	uopo (è d'): es ist nötig
omai: nun, jetzt; bereits	vago (poetico): anmutig, reizend, graziös
onnipossente: allmächtig	veggo/veggio/vegg'io: ich wache, ich sehe
or: nun, jetzt	vel/velo: Schleier
orbene/orsù: nun, also	velo (ve lo): es euch
ove/onde: wo	veron(e): Balkon
pel: für den	vezzoso/a: reizend, anmutig
parmi: mir scheint	v'ha: es gibt, da ist
periglio: Gefahr	vo: ich gehe
piagare: quälen, verletzen	vo': ich will
piè: Fuß	voluttà: Vergnügen
pietade: Erbarmen, Mitleid	vanni (pl.): Flügel
placido: ruhig	
ponno: sie können	

L'italiano nell'aria 1 e L'italiano nell'aria 2
Verzeichnis der Begriffe aus Oper und Musik

Alcuni termini musicali

accelerando: schneller werden	(f) forte: stark/laut
accompagnato: begleitet	(fp) fortepiano: stark und sofort wieder schwach
acuto: scharf, durchdringend	(ff) fortissimo: sehr stark/laut
adagio: langsam	(fff) più forte possibile: so laut wie möglich
adagissimo: sehr langsam	forzato: betont, akzentuiert
all'ungherese: auf ungarische Art	fretta: Eile
alla tedesca: auf deutsche Art	frivolo: leichtfertig
alla turca: auf türkische Art	fuga: Fuge
alla zingara: auf Zigeunerart	furioso: rasend, stürmisch
allargando: langsamer werden	giocoso/giocondo: lustig, scherzhaft
allegramente: lebhaft, munter	gioia: Freude
allegretto: gefällig, munter	glissato: gleiten lassen
allegro: heiter	grave: schwer
allegro assai/vivace: sehr lebhaft	impetuoso: stürmisch
allentando: langsamer werden	inquieto: unruhig
amabile: lieblich, freundlich	insieme: zusammen
andante: gehend, mäßig	interpretazione: Deutung, Auslegung, Interpretation
andantino: wie andante, mit heiterem Charakter	intimo: innig
assai: sehr	istesso (tempo): dasselbe Zeitmaß
a tempo: im zuvor gültigen Zeitmaß	larghetto: Zeitmaß etwa wie largo, mit heiterem Charakter
battuta/tempo: Takt, Taktschlag	largo: langsam, sehr breit
bocca chiusa: mit geschlossenem Mund, summen	legato: gebunden
brio: Schwung	leggerezza: Leichtigkeit
buffo: komisch	leggiadria: Anmut
cadenza: Kadenz	leggero: leicht, flüchtig
calando: langsamer und weicher werden	lento: gedehnt, langsam
calmando: sich beruhigend	lento assai: sehr langsam
cambiata: Wechselnote	liberamente, libero: frei
cantando: singend	lirico: lyrisch
cantata: Kantate	liscio: glatt
da capo: wieder von vorne anfangen	m.d. (mano destra): rechte Hand
capriccio: Tonstück launigen Charakters	maestoso: erhaben, feierlich
celermente, celere: schnell	maggiore: „größer“; Bez. für Dur
come prima: wie zuvor	marcia: Marsch
concitato: erregt, aufgeregt	martellando: hämmernd
concerto: Konzert	medesimo: dasselbe
crescendo (cres.): lauter werden	meno: weniger
coro: Chor	mensura: Maß
decrescendo (decresc.): leiser werden	mesto: traurig
dare l'attacco: den Einsatz geben	mezza/o: halb
diesis: Kreuz	(mf) mezzoforte: halb laut
doppio diesis: Doppelkreuz	minore: „kleiner“; Bez. für Moll
diminuendo (dim.): schwächer werden	misura: Takt
dirigere: dirigieren	mobile: beweglich
direttore ospite: Gastdirigent	moderato: mäßig bewegt, aber nicht langsam
direttore musicale: musikalischer Leiter	morbidezza: Sanftheit
distinto: deutlich	mosso: bewegt
dolce, dolcemente: sanft, süß	moto: Bewegung
espressività: Ausdruckskraft	moto primo: im früheren Tempo
energico: energisch	m.s. (mano sinistra): linke Hand
enfasi: Nachdruck	netto: rein, sauber
facile, facilmente: leicht	non molto: nicht sehr
fermezza: Festigkeit	non tanto, non troppo: nicht allzu sehr
flebile: kläglich, schwach	nuovo: neu
finale: Schlusssatz	

L'italiano nell'aria 1 e L'italiano nell'aria 2 Verzeichnis der Begriffe aus Oper und Musik

obbligato: verbindlich	segue: in der gleichen Vortragsweise fortfahren
opus: Werk	semiserio: halbernst
ottava: Oktave	semitono: Halbton
ottava alta: eine Oktave höher	sempre: immer
ottava bassa: eine Oktave tiefer	sempre a tre corde: immer über 3 Saiten gestrichen
parte: Teil eines Musikstückes; Stimme, Part	senza: ohne
partimento: didaktisch ausgerichtete Generalbassstimme	senza tempo: frei im Vortrag
pesante: schwer	serio: ernst
pezzo: Musikstück	sforzato (sfz.,sf.,fz.,ffz.,sffz.): plötzliche Betonung, Akzent
piacevole: angenehm	simile: auf ähnliche Weise
(p) piano: leise	sino alla fine: bis zum Ende
(pp) pianissimo: sehr leise	sin, sino: bis zu
(ppp) più piano possibile: so leise wie möglich	slargando, slentando: breiter, langsamer werden
pizzicato: gezupft	smanioso: tobend, rasend
placido: ruhig	sminuendo: abnehmend
poco: wenig	smorendo, smorzando: erlöschend, ersterbend
poco a poco: nach und nach	soave: sanft, lieblich
ponticello: Steg der Saiteninstrumente	solenne: feierlich
precedente: vorhergehend	solfeggio: Gesangsübung auf Tonsilben
precipitando: sich überstürzend	solo: einer allein
prestissimo: äußerst schnell	solista (il/la): der/die Solist/-in
a prima vista: ohne Vorbereitung vom Blatt gespielt	sonata: Sonate
quieto: ruhig	sonata a tre: Triosonate
rabbia: Wut	sopra: oben
raddolcendo: sanfter werden	sordina: Dämpfer
rallentamento: Verzögerung	con sordina: mit Dämpfer
rallentando (rallent., rall.): allmählich langsamer	sordo: dumpf
rapidamente: reißend, schnell	sostenuto: getragen, gehalten, breit
religioso: andächtig	sotto: unter
replica/ripetizione: Wiederholung	sotto voce: gedämpfte Stimme; halblaut
riassunto: Zusammenfassung	staccato: gestoßen, abgehackt, Stakkato
ricordanza: Erinnerung	stretto: drängend
rigore: Strenge	stringendo (string.): eilend, drängend
rilasciando: nachlassend	suave: sanft
rilassato: erschläfft	suite (la): Suite
rinforzando (rfz., rf.): Verstärkung	tastiera: Griffbrett
ritardando (ritard., rit.): verzögernd, langsamer werden	tasto: Taste
ritenente, ritenuto: zurückgehalten; plötzlich langsamer	tempestoso: stürmisch
ritmo: Rhythmus	tempo: Zeitmaß, Tempo
riverso: umgekehrt	tempo giusto: Normaltempo
rustico: bäuerisch, ländlich	tempo primo: erstes Zeitmaß
salmo: Psalm	tempo principale: Hauptzeitmaß
saltando; saltato: mit springendem Bogen zu spielen	tenuto (ten.): ausgehalten; getragen
scala: Tonleiter	tonalità: Tonart
scaldarsi la voce: sich einsingen	tranquillo: ruhig
scemando: schwindend	tremolante: zitternd
in scena: auf der Bühne	trillo: Triller
scherzando, scherzoso: scherzend	tumultuoso: stürmisch
schietto: schlicht	unisono: im Einklang
sciolto: in freiem Vortrag	un poco: ein wenig
scordatura: Umstimmen der Saiten bei Saiteninstrumenten	veloce: schnell
scorrendo: fließend	versetto: Strophe
secco: trocken	vigoroso: kraftvoll
segno: Zeichen	vivace: lebhaft
	voce: Stimme
	voce principale: führende Stimme